

ملا فضل الدین

№31. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ ۳۱ قیمت ۱۲ فک



Трака: разрешу на куси ...



غریق - سرت سوزی دانشانی پارچه
پارچه ایله دم

عثمانی - آبالام، نه چیغیردین!



Трака: простан, ради
Ахмаса!

غریق - یوخ یوخ، غلط ایله میثم

Porter B.

ایسپانیا - فاس محارب سنه دایر



ایسپانیا

Ахмаса

Ахмаса

Porter B.

آبونا قیمتى.

قافقازده و روسیهده: ۱۲ آيلنى - ۵ منات

" " " ۶ آيلنى - ۳ منات

" " " ۳ آيلنى - ۱ منات ۶۰ قېك

اجنبى مملكتلرده: ۱۲ آيلنى - ۶ منات

" " " ۶ آيلنى - ۴ منات

نسخهسى ادارهمزدده ۱۰ قېك، اورگه شهرلرده ۱۲ قېك.

اداره و قاتتور

تفليس، داويدوف كوچهسى نمبره ۲۴.

Тифлискъ, Давидовская ул. № 24.

Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“

تلگرام ايچون آدریس: تفليس، ملا نصر الدینه.

Тифлискъ, „Молла-насреддинъ“

اعلان قيمتى

قېك سحيفهده يېطانت ايله بر سطرى ۱۰ قېك، دال صحيفهده ۷ قېك.

آدریس ده گشمك حقى ۳ دانه يدى قېكك مارقهدر.

۲ آوغوست ۱۹۰۹.

هفتهده بر دغه چيخان تورك مجموعهسىدر.

۲۸ رجب ۱۳۲۷ بازار.

ملا نصر الدینك اولمچى، ايكمچى و اوچومچى ايلنىك جلدلنمش كتابلارى و بوش جلدلارى س. اتيلماقدهدر. جلدلرك اوستنده ملاك شكلى و آدى، مجموعهك تاريخى قيزيل ورق ايله باسيلوبدر. قيمتلى ادارهده: اولمچى ايلى ۵ منات، ايكمچى و اوچومچى ايلى ۶ منات، بوش جلدى ۷۰ قېك، بوچتا خرجى ايله: اولمچى ايلى ۶ منات، ايكمچى و اوچومچى ايلى ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.



1887.

„Т-во ПРОВОДНИКЪ“

ВЪ РИГѢ

پرودنيق شركتى

ريفا شهرنده



1888

كارخانهلر:

ريزين لشمس پارچالار و سو كيچيرتمين بالقارلار.

«اسيست» و «تالق» دن قايريلمش ماللار.

«لنه لواوم»، بر رنگلى «گولى و

پروبقا ايله آرالانش

ريزيندن، يىنقادن و غير «قول» لار

ريزينا بولودلارى،

ريزينا داراخلارى

هوا ايله دولى و غير جور آقلامايل شينلرى

«لنه قروست» لار.

ساخته ددرلىر (گونلر).

ريزين قالوشلارى

كيچه ريزيندن آياق قابلارى.

آرابا و ويلوسبيد شينلرى و حصهلىرى.

ريزيندن ماشينا آلترلرى.

ايلكتريك ماشيناسى آلترلرى.

«اينويت» و يوبووزدان قايريلمش شيلر.

فونوغرافيا آلترلرى.

ريزين اوينوچاقلاوى (ايفروشقا) و غالتيرينى شيلر.

جراح و حكيم حجتلىرى.

ايلكتريق قومسېنى كنار ايدن و سودان كيچيرن آلترلر.

زاقافقازياده فابريقا آمبارى

تفليس «ساللاق كوچمسنده» نمبره ۴.

Тифлискъ, Солодакская ул. № 4.



«خير خواه»

قالمشديكه بر ياره آدمارده مكذب بناسنه كومك ايدوب ايشي ميدانه چخاردالار. آنجاق ايكي مرتبه قزمي سققالنه قربان اولديقم پاشان دايي جماعتك اوشاقلارينى اسيرگيوب اونلارلك گوزلرينى خراب اولمقدن و بلكهده آخرده اونلرى روس اولمقدن ساخلادى، الله بيله ميمين رئيسرون پاياخلاريني ساخلاسون، آمين آمين دين ديللر لال اولماسون! ايمدى، آ ملا عمو! آند ويريم سنى آلامولر شوشلره دولدوروب تزم حسانده ايرقلرده ساخليان حاجي شجب افنديك كرامتلو دستماز صوينه، هانسى سودان كه آلامالو موسى ملا مصطفى اوغلك ناخوش عورتنه ويرمشيلر كه شنا تاپسون، مظلومه عورت سودان ايكرهلوب آلتى ايديركه ناخوشقى داهيده شدكلفوب. = مجو عكز واسطهسيله بر خبر ورون گورك بز مسلمانلره مارقوفلار، پوريكويچلرسي چوق خير خواه اولار، يوقه اونلارلك صيفه فردا. شى پاشان داييلر! اگر بو مسئلهنى حل ايده بيلسن، لگيت كندنده اولان شيخعبدالوهاب افنديه پيتيش تويوق، جوجه، يومورقا، دوگي و غيرى داخودلارلك نصيفنى عن قريب هوا واپوريله خدمتكززه برات ايدمگم.

احوالات بر آز بركتسز اولدى، غنو ايدموز.

صوفي زليل.

جناب ملا عمو! چوقدن برى ان فكر ايديم كه دنياه گورمن انسانلارلك آراسنده اولان فرقلرلك هانسى مترقى و قوتلى در. الحمد لله بو، سري دخي زمانه بزه بيلديردى. دنيا ده لك مترقى و لك قوتلى ايكي فرقه وار ايش: برى مسلمانلارلك ايچنده اولان خير خواه رئيسلرلك فرقهسى، ديگرى يوروياليلرلك ايچنده اولان بد خواه رئيسلرلك فرقهسى. آنجاق الله شكر كه بزم خير خواه رئيس- لريمك ايشلرى يورويا رئيسلرلك بد خواه ايشلريمن مترقىدر. از آن جمله «آلامالو» ده پاشان ملا شفى اوغلندهكى خير خواه شقىنى هيچ كسده گورميشم. آكيشى دورت يوز ايو آلامالو جماعتنده هيچ بر آدم مسلمان چده اولسه غازيقه گنوردوب اوخومور كه روزلرينى قاره آبارار (يعنى ييش نفردين غيرى دوغريسى مسلمانجه بيلنده يوقدر) هله بر پاره آدملرلك توقعسيله ايكي ايلدر كه ديوان چالشير بو كندده بر مكذب بنا ايدوب اصول جديد اوزره مسلمانجه و هله روسجده كسند اوشاقلاريني اوخونسون... آ جالم، بزه روسجه نهيه لازمدر؟ چوق اولسه هفتده بر دفعه ديوان طرفندن بر پايويقه گلهجك، جهنم او وعده اوتوز ويرست نه يولدر كه گيدوب جاره اوخودوب مطلبنى بيلميك. حاضر بزم ارمنى لر كيى جماللريز وار، هميشه بزه كاغد



== ﴿ مطلبه. ﴾ ==

من نجه وصف ايديم شهنشاهی
مه خورشيد رخ فلک جاهی
ای سکندر سپاه نوشيروان
سلطان احمد شهنشاه ايران
مقتون باغ عمری سن شاهها
جانم پاك اولان وجوده فدا.

باکوده ايران حماللاريندان ميرزا کلدار سرائي نك تقیجه
هایی اولان بو فردلرينی باکوده چخان غازيقه لرک بيرينده اوخو
يافته يزيم ياديزمه کيچن گونلر دوشدی. اما غازيقه نك تاريخه
باخوب گوردیک که خير، گنه کهنه حمام کهنه ظان، بو شعرلی
غازيقه چاپ اولونان گونی طهرانده شيخ فضل اللهی و سيد
هاشيمي محمد علی ميرزائک گوزي نك قباغنده دار آغاجيه
چکوبلر، ظل السلطانی طهراندان قووبلار، شعرلر چاپ اولونان
گونی ترکياده مشروطه بايرامي ساخلوبلار، - و بو وقتاتک
وجودی ايله گنه ميرزا کلدار سرائي احمد ميرزائک پاك وجودينه
جاني فدا ايدير،

اما يونی ييلمی که هله احمد ميرزا گرک نجه ايل لری ايله
يوروبا حماملارينده غل ايله سون که پاك اولسون، اولندان اوتری
که احمد ميرزا عمرينک اولندن ايندي يه تک محمد علی ميرزا
ايله بر قابده بوزباش ييوب.

ای بی چاره ايران حمالي! سن احمد ميرزايه ديپورسن:
«ای اولان آسمانه شمس قمر» ،

اما خبرک يوخدرکه بو ساعت شمس قمر احمد ميرزا ايلورنده بالاچه
قارداشی ايله قيرميزی پايان اوستنده يوموروقلاشير، خبرک يوخدر
که که

خلاصه، کيچک مطلبه.

جناب سرائي! سنک که ماشالله، تابع شرک وار، سنک که
الله شکر بو شعرلی چاپ ايله مگه غازيقه وار، - نه اولار-
دی که منمده بر نجه سوزومی قافيلنديروب هان غازيقه ده
يازيدیک: قولاق وير، شکايتی عرض ايديم:

آخر وقت لرده باکوده هانسی بر ايرانلی يه ديسن که:
«هانی پاسپورتک؟- چيچيندن بر قوينايا چخارداجاق: بو قوينايا
اوروجو فلارک مطبعه سنده روس ديکنده بو مضمونده باسليوب: من
باکو قونسولی فلان، بو قوينايايانی ويديم سلماس اهلی مختار
آرتيون اوغلينه اولندان اوتری که يازميشام ايراندن اوکا پلي-
پورت گلسون» امضا: قونسول فلان، نومره ۱۵۷۵ فی تاريخ
۲۴ مارت ۱۹۰۹.

بو نهدره جناب سرائي؟ نهدر بونک معناسی؟ بونی گرک
سن مندن ياخشی ييلمسن، سبی بودر که سن باکوده سن و
اوزگده ايرانلی سان. بونک معناسی بودر که بيریسی يول ايله

گيکنده گوره بر صحرا ده حدسز ميت وار و فرصتی غنيت
گوروب الینی سالا هر ميتک چيچيندن آلتی مئات يدي مئات و
دوقوز مئات چخارده و بو پوللاری چخاردانندان سورا هر
ميتک چيچينه بر ييله قوينايا قويا که يوخاری ده يازيلوبدر.
ايلنده قاقاز حبسخانه لرنده مين لرحه ايرانلی ياتار. ني؟
اونا گوره که پاسپورتی يوخدر، اما پاسپورت عوضه قوينايايی
وار. يازيق ايران رعیتی بو قوينايايه هر نه قدر که قونسول
ايتيوب او قدرده ويروب، اما روس حکومتی قوينايايانی کيفی
ايتينده قبول ايلدور، ايتمينده قبول ايلمير. قبول ايلمينده
رعیتی توتوب گونده رير دوستخانه يه.

مکا همیشه جوخ پول لازم اولانده اوز اوزومه ديهرم که
آدامک بر ماشینی اولار، بر طرفدن بورا او بری طرفدن پول
اسکاسلاری چخوب توکوله يره، آدام ينا قاقاز يايلاقلارينده داجا
لار قلينديرم، اما هيچ فکريمه گلبردی که بر ييله ماشینی قاير
مساق هيچ لازم دگل: گيت باکوده مطبعه لرک بسينده اون مين
قوينايا زاقاز وير، بر ايلون ايچنده ايران حماللارينه دوگنه
دوگه اوج مين قوينايا سات، برينه نه قدر کيفکدر آل،

دخی بوندان ياخشی قازانچ؟ بو اختيار هيچ پادشاهلارده ده
يوخدر.

پس، ييله در ايشلر، جناب شاعر سرائي! نه اولاردی که
مايکک موزون اولان وقت ايرانلی قارداشلاريکون قونسولخانه
قولدورلاری طرفندن غارت اولماغینی گورنده هان گوزل و پر
معنا شعرلرکدن بر نجه فرد يازيدک که قارداشلاريکون آه ناله سی
بر يانه گيدوب چا تايدی. اوتور يرگده، عزيزيم، گيت حمال لقا،
باکو شاهنامه لری سن سزده اوتوشرلر: بو يولکری مدح ايتمه که
صفحه لريز آچيقدر.

«لا غلغی»

آغداش دن

آ کشی، دوشمن گنج سیدلريون اوستنه و همیشه
اولاردان يازيرسان، هيچ خبرون يوخدر يزيم آغداشه عمله گلن
سیدلر دن. اينديکيه خبرون يوخدر، قولاق وير عرض ايديم: ملا
دايي، يزيم آغداشه بر دوکانچی آغزیه توبورولمک واسطه سيله
سیدلکه يتوشويدر و چوق کراملر گوسرير، مثلا: نه ندر
باشی آغريان، ديشی آغريان، گوزی آغريان يانه گلور ايسه
«جديم سنه کومک اولسون» ديوب بر دفعه مبارک الینی چکری
درحال شفا تاپور، و چوخده شرافتلور. آ کشی، گور نه قدر
شرافتلور که بو وجودون شرافتون سایه ساداتن دن دکان
قونشولرينده سرايت ايدوبدر، نچه آی بوندان مقدم زينال نامنده
قونشیسی ايدی می زينال آدلانور، بوندان علاوه اهل عبالنده
سرايت ايدوبدر، حتی قابوسينه گلن مایوس عورتلر معنون

لیقینه جالبشان کول قوزی نک علمینه، معرقینه و انسانیتینه، سن اوزیک سویله گورمک بو ایکی سوزیک هانسینا اینانمالیرد؟ و برده اگر مصلحت گورسن بڑه گیدمک بر آز استانبولدا قلاق. از طرف دوستکز یولجا ساتان

تبریزدن.

ملا دایی!

تبریز جوخ گوزل شهرلرک بریدر، آداملاری جوخ انصافو. دولر، یاخشیچه هر کوچده هر مسجده سن بگنه مرشدلر. مرثیه خوانلارلده بازارلاری جوخ رواجدر، بی چاره فقیر تبریزلیلر اوز ایشلرنده درلر، اما بر پاره ایمانلارلر قویمبورلار که بو فقیرلر دلچ و راحت دورسونلار: باخ گور هیچ الله روادر، که بر پارا سفیه ملالار «نوبر» مکتبی آچوبلار و اوشاقلاره گور نه اورگیدیرلر: نه ییلم «زرع شال یک تومان، پس قیمت دوازده زرع چند باشد» په په، اوزون اولهسن، آی ییله معلم: کویاکه ییله بوش شیلری بزم بابالار ییلمردی، بونلار کچر، سنک جانون ایچون، ملا دای، ایله شیلر اورکد دیرلر که آدام آغز نه آلوب دانسه ییلمیر، آغزیم ديلم قوروسون استغفرالله، استغفرالله، اوشاخلاره اوگره دیرلر که یر مقدرد، اوزیده معلم، آی ییله گلدی، گون ییله کیتدی. !! بوندان بو چخور که اوگوز زاد یالاندر، نمود بالله!

امضا «دهودهی»

ترقی افکار در ایران

مدتی بود می شنیدیم که در این اواخر افکار ایرانیا ترقی فوق العاده نموده، ولی این مسئله بواسطه عدم صاف انطوری که لازم نمیتوانستیم حل نمائیم، بعد از چندی تأمل یک روز نشستیم در این خصوص خیلی فکرها نمودیم، دیدیم: خبر، واقماً درست است، افکار ایرانیا خیلی ترقی کرده. حتی اینکه این ترقی افکار از ایران نیز تجاوز کرده و بر جانیکه ایرانیا توقف دارند، فی الجمله اثر بخشیده است مثلاً: در هر یک از شهرهای قفقازیه انجمن باز کرده و مدرسه کشاده اند و شب روز در پیشرفت معارف زحمت میکشند، اما در تقلیس نتیجه یکس بخشیده: هر چه درسایی جاها ایرانیا پیشتر در این خط زحمت میکشند، تقلیسیها سردتر میشوند، هر وقت صحبت انجمن یا عمل خبری میشود اصناف و کسبه جمع شده تجار را برای خود وکیل انتخاب میکنند، اما آقایان تجار شأن خود را نمیدانند که داخل در انجمن شوند، یاباید حکماً تمام اعنای انجمن تاجر درجه اول باشند، یا اگر نصف آنها تاجر و نصف دیگر از اصناف باشند، قبول نخواهند کرد. تجار تقلیس آعمهای زرنگی هستند، میگویند بسیار خوب: این همه در ایران کشت

گیدیرلر، مثلاً: بر دوغمان عورت الی دولی قابوسینه کلند «یا بامون جدی» دیوب البنی عورتون قارننه سورتن کمی در حال همان عورت اوغلان اوشاقینه حامله قالور و سوتی اولمان عورتون دوشلری الیه آلوب بر قدر سقبالباندان سوگرا در حال گوروولتی ایله عورتون دوشلریه سوت گلور و نهچه نهچه ییله کرامت لریندن عرض ایسدریم، قورخورام باش آغزیسی اولا و جوخده شهرت للوب» هر بر یرلردن زیارته و شفای خیره گلورلر، جوربالون، یاغون، یومورتانون آراباسی کسيلمبور. ملا دایی، بونلاردان علاوه، یاخشیجهده حرمت قازانیدر، چناوزمه ده معلومدر که بزم آغداش اهالیسیده سیده جوخ راغب اولورلر، الله جمله سیندن راضی اولسون، ملا دایی، اگر منم بو سوزلریمه اینانماسان، ایلهده بر آند ایچومه سنده اینان: آکشی، آند اولسون اوچقوان مجیدنون افندیسی امام جمعه حاجی عبدالله افندس. ینون اوچ طلاقدان پوشانان عورتون کنه همان زوجسینه اونیش منات آلوب کسیدی نکاجینه، که منم بو سوزلریم خلاف دهگل، دوغریدر. الله تعالی جلالی خاطرینه ییله وجودلرون سایه سعادتنی کمتلرون اوستوندن اکیک ایلمهسون آمین.

عقرب

گنجهدن.

هانسینا اینانمالی؟

آ کبشی ایفدی بیزیم تکلیفیزی نهدر؟ هانسینا ایناناق؟ بر وقت «سابق معلم» امضایی بر نفر گوتوروب، «ترقی» ستوللارندا اوزون اوزادی بر مقاله یازوب، اوراسینی تصدیق ایدیردی، که بوتون قاققازدا تورکیجه ییلن برجه نفر وارد، که اوزیده با کوده در.

دوغریسی، من اوزیمده «سابق معلم»ک معلم اولیقینه جهت سوزینه اینانماق ایستیردیم. ایله آتزا قالمیشدی که لاپ اینانوب قورتارایدیم، بردن بره یاندان بر بویور آغزیسی چیخدی، بر- یسیده گنجهده ادعا باشلادی. بونک اوزیده معلم اولدیقینه، ایکی ایل یاریم، استانبولدا قالدیقنا جهت سوزینه اینانمالیرد. بونکدا ادعاسی بودر، که دیپور: «منن سویی قاققازدا بر نفر تورکیجه ییلن یوخدر». بریسی آغزینی آچوب بر سوز دانیشماق ایستینده، «سن تورکیجه ییلمیرسن، دانیشما دیپوب، ساکت ایدی. بونکدا ادعاسی اوزی ایچوند.

ایندی آباشیکزه دویم! لاپ معطل قالمیشوق: هانسی بریسینه ایناناق؟ «سابق معلم» دیپور: «با کوده کی بر نفر دن باشقا تورکیجه ییلن یوخدر.» گنجبه معلمی دیپور: قاققازده منم، بندادده کور خلیفه: ناحق یره ایکی ایل یاریم استانبولدا قالمیشام. منن باشقا تورکیجه ییلن یوخدر.....

ایندی، املا نص الدین دادا! سن آند گنجهده قاز

آلدادوب ایگرمی اوج ملیون پولی تلف ایله سولر، نهن اوتری
که بز سو کتوره چیک، یو باردهه تبریز لولی چوخ زیرنک و
قاناق لودرلر، اوللاری کیم آلدادا بلهر؟

دردهند

شماخی

جناب ملا عمو! معلوم اولاکه بزیم شماخی قرائت خانه سنک
عضولرینه بر گون تعین ایدم سکر اوگونه کاوب قرائت خانه
احتیاجاتلرندن اوتری یغولوب بش اوج کلامه دانشونلر، ملا عمو،
چونکه جمعه گونی مسلمانلره جمع اولماق ممکن دکل سیر، صفایه کیدورلر.
شنبهده جهودلرک اوزینی ساختیوب کله ییلمبورلر، بازارده روس
جمعه سی اولماقنه کوره باغا بلواره ساحته کیدورلر، دوشنبهده بنی
امیدر ممکن اولماز، سه شنبه چهارشنبه کولیده یورغون اولورلر
بایره چیتا ییلمبورلر، پنجشنبهده جمعه گونی تک احتیاطفده اولورلر،
کله ییلمبورلر، البته یوگونلردن باشقه اگر بر گون ییلرکترسه
تعین ایدم سکر که او گونی گلوب قرائت خانهده جمع اولسونلر.
من هر چند سعی و کوشش ایله دهسه، بر غیری کولک آدینی
تاپه ییلمدیم.

جن باش

قفقاز جبرلری

یو ایل برنجی دفعه اولراق شماخیده شهرک اوز اهلندن
بر دویش عمله گلدی. ایندییه کیمی درویشلر شماخییه
ایراندن کلیردی، اما شکر الله که دخی ایرانه محتاج اولمیاچاقلار.

پوچتا قوطی سی

سلیمانده، شکایتچییه: کباب مسئله سی ناک او قدر
اهمیتی یوخدر که چاپ ایدمک.

شماخیده، «محرومه»: مکتوبکژ شکسن، چاپ اولونما
قه لایق در، اما غصه آرتیران مطالبیری یازمیدریق. گرک
اقلا، یوز ایل کیچه که همسیرلریگری اوشاق کیمی
توولماق چتین اولا، اما ایندی آسان در. کفایت در که
هر بر حرام زاده «اسلام پرست لک» دونینه گیرسون —
شیروانلی ناک وار یوخینه صاحب اولا ییله ر.

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.

زحمت بکشیم ودراین هوای گرم بانجم حاضر شده بافلان
بقال هم زانو شویم؟ ما خودمان که همه خبررا میدانیم، پول هم
داریم اولادهای خودرا درگمنانزیه میگذاریم، دیگر این زحمت
و مارت را چرا متحمل شویم، اما فلان فقرا اگر درس بخوانند،
پس برای نوکری و اطاعت ما که خواهد ماند، ولی باید دانست
که این عقیده هم بواسطه ترقی افکار است که ایرانیهای اینجا
ملفت عیب مدرسه و اتحاد شده اند و درصدد جلو گیری هستند
و تاجان دربند دارند نخواهند گذارد که پسر بقال باتاجر زاده یکی
شود، اما چیزی که خیلی اهمیت دارد این است که اصناف و فاعله
ملفت و پیش بینی تجار و رؤسای خود شده میخواهند برضد آنها
بایکوت نمایند، اگر این مسئله راست باشد خدا بداد برسد
زیرا تصادم افکار حاجی ها و فاعله ها کارها را خیلی شلوق بلوق
خواهد نمود، خدا رحم کند.

نماشاجی

ایرانده نه جور خان اولماق

خانلقون شرایطی: قاش قباغکی توکوب اگلش بر یالقوز
اولاقد، هیچ کس نن نه دانش، نه سویله، دیزی اوسته ادبلی
اگلش، ایله که کندلی یاناکا گلدی یوزینه باخمه، یاریم ساعت
باشکی تیک یره، سورا باشکی قالدیر خبر آل «اولان نهمه نه
دیرسن» او بی چاره جمیع دردنی سویلوب سفدن جواب ایستیه
چک، سن جواب ویرمه، گنه باشکی تیک یره، بر ساعتدن سورا
باشکی قالدیر و دی: «اولان قلیبان». قلیبان گلر خدمت شریفکا،
قلبانی چکه چکه کندلودن خبر آلارسان: «گده نهمه نه دیبرسن
آخر» آغا باشکا دونوم.... ققبی دردین سویلوب گوزلیه چک که
گورک آغا نه بو یورور. سن گنه باشکی آشاغه تیکوب جواب
ویرمزن. بر آزدان سورا دیبرسن: «گده چای» ایله که چای
گلدی، یواشجهدان دیبرسن: «یاخشی گبت». اگر بیله دولانسان
تیزلکتن خان اولارسان.

«دردهند»

قورباغه

یوروپالری هیچ ییلمیرلر که قورباغه سویی تمیز ایدیر، ا
تبریز اهلی بیله بر بوش ایشی جوخدان بلورلر. باخ هر ایوده
هر کوچده آبار قایروبلر، یاغیش قار یاغانده بو آبارلار دولور،
سوگره تبریزلری یواش یواش اوسوی ایشله دیرلر، پالتار بوماق،
ات سویه چکمک، دستماز آماق، اگر ممکن اولسه غسل ایلمک
ممکندر، اما ایچمه که بر بیله سو اولماز، چونکه قورباغلار
دولبورلر آبارلاره بو آبارلرک سویی ایله ایچمه لو شیویق لذتو اولور
که هیچ وصفه گلنر. حیف که باکولولار پونی آنلامیولر که بر

И. Фонъ-Вреннера.

بہو خقاالتیر مکتبہ

(تفليس، ناپيرنيايا كوچهده، ويرا كورپىسنىك يانفنده)
 تأسيس اولونوب ۱۸۹۰مىي ايلده. اون بش ياشندان
 بوخارى اوغلانلار و قيزلار ايجون مخصوصى تجارت
 مكتهبي در. بوراده تحصيل تابانلار حكومت ادارهلرنده،
 باشقارلارده و غير تجارستانلارلارده بوخالتتير، آغيدت و
 كتابلىك قوللوقينه تعيين اولونورلار. معلملى قابل و
 مكمل مكتهب در. ۱۹ ايلون مدتده مينلرجه جوانلار بو-
 رادن قورتلروب ياخشى منصب صاحبي اولوبلار. قصىلاتى
 بولس و بيزين يوزورمالارلارده در. عريضلر قبول اولونور،
 دزاسر سىنتابارك ۱۵ده باشلانير. قانسىلاريا آجيت در.

„Тифлисская частная лечебница“

ВОКЗАЛЬНАЯ 8, в. Энфиджянца

Телефонъ 69.

ی. غ. فیودوروف. - ایچیری و اوشاق آزاریسک
حکیمی، قبول ایدیر هر گون،
چهارشنبه و بازاردان سواي، ساعت ۱۱ دن ۱۲ نك

و. د. غامباشیدزه. - ایچیری و اوشاق آزاری، هر
گون بازاردان سواي، ساعت ۱۲
دن ۱ نك

ب. آ. پقبوف. - بوغاز، بورون و قولاخ حکیمی،
هر گون بازاردان سواي، ۱۲ دن
۱ نك

غ. ۲. نافاروف. - تڻک و جمعه گونڀری ۱ دن ۲ تڻک. ايجهری و اوشاق آزارلاریڻک حکیمی،
آ. ن. دیباسامیدزد. - سیفلیس، دوری و سوزنڻک. هر
گون ۱۱ یاریمدن ۱۲ یاریمه تڻک.
ن. ۲. میلیتوف. - ۱ دن ۲ تڻک. جراحی و عورت آزارلاری، هرگون

ای. غ. غومارتیلی. - ایچیری و اوشاق آزاری. هر
گون ۲ دن ۳ نك.
و. س. موسخیلوف. - گوز آزاری. هر گون بازاردان
سواپی ۲ دن ۳ نك. یاریمه نك.

آ. غ. میرزوف. - ایچیری و اوشاخ آزاری هرگون بازاردان سوایی ۵ دن ۶ تک.

ن. غ. جیچینادزی. - ایچیری و اوشاخ آزاری، هرگون
بازاردان، سوایی، ۶ دین ۷ نک.

معالجه خانده هر بر آزار علم يولي ايله تحقيق
اولونور. ها بيله چيچك دوگولور و امريكاي عورتلرده
باخيلير. مصلحته گلنلر دن ۵۰ قك آلتير.

١) حساب مسئلہ سی (Задачник)۔ ہر کتاب مکمل کردہ و یوں کردہ حساب تعلیمی ایچون ترتیب اولیوں ۷۶۱ حساب مسئلہ سی، ۲۳۷ تعلیمات رقمیہ و روسیہ استعمال اولیان اولیوں و اولیوں دایر تعلیم لری حاویدر، قیمتی ۳۵ قیگر۔

۲) گۆندەلك درسلى يازماق ايجون يوميه دقارى (Дневник)
 شاگردلره گۆندەلك، هفته لك، آيلق و ايلك نۆمەرلر
 قوبىلاق و درسلى يازماق ايجون جدوللىرى و بعض ديگر
 معلوماتى حاويدر. قيمتى ۳۰ قىك
 بو كىتابلىر آلاق ايستين معلملره و كىتابخانه بويوك
 قانات قوبۇلاقچىدر. اون عددن اكسىگنه پوچتا مارقالى قبول
 اولۇر. خواھش ايىدنلره نالۇز ايسله گۆندىلور.

آدریس: گنجۂ حمید یک یوسف بگوفہ

بادکوبه ده مهمانخانه اسلامیه

Гостиница „Исламія“ въ гор. Баку.

[illegible]

صاحب مہمانخانہ اسماعیل محمود زادہ.

Ваку, Губернська ул. номер 4, Істамія, телефон № 1251



یورچالو مەڵاندە "آفا اورتا" مسلمان کەندە تازە آجیان
مکتەبە ترک دینی و یرک ایچون مەلە لازمەر، خواش ایندەر
آشائەدەکی آدریسە رجوع اینونەر و هان آدریس صاحبندن شرط
لەری، سورشونلار.

Тифлиси: Кочубовская, № 12. Борису Спиридоновичу Эсадзе.

اسلامبولدە زور نالمىزى ساتقان:

سلطان یازیدده نمره ۱۴ حیات کتابخانه-نده کاظم

زاده جنابری در،

اداره مزده ساتیلان کتابلار:

کتابلارک آدلاری	یازانلار	قیمت لری	
		اداره ده	پوچتا خرچله
درس کتابلاری:			
وئان دینلی اؤلمچی ایل	چیرلیایوستی	۳۵ قېک	۳۰ قېک
ایچون درس کتابی			
تورک الفباسی	معلم م. محمود بٹ اوف	۲۰ قېک	۲۴ قېک
برنجی کتاب اؤلمچی ایل	گنجہ معلمی مرزا عباس ملا زاده	۲۰ قېک	۲۴ قېک
ایچون درس کتابی			
اوشاق مانجیسی برنجی	رشیدک افندی زاده	۲۵ قېک	۳۰ قېک
ایل ایچون درس کتابی			
بصیرت الاطفال ایکمچی	" " "	۲۵ قېک	۳۰ قېک
ایل ایچون درس کتابی			
مشق مجموعه سی	میرزا عباس ملازاده	۸ قېک	۱۰ قېک
قرائت کتابلاری:			
تشریح الفرائض	آخوند ارس زاده	۱ منات	۱۶ ق.ق.
رستم و سهراب (گوزل شکلی)	عباس آقا غایبوف	۱ منات	۲۰ ق.ق.
بزه هانسی علم لی لازم	آخوندابو تراب مرحوم، ع. حسین زاده، فایق نعمان زاده و ملا نصر الدین.	۱۵ قېک	۲۰ قېک
اوستا زینال (شکلی)	ملا نصر الدین	۱۵ قېک	۱۷ قېک
قربانی بلک (شکلی)	" "	۱۵ قېک	۱۷ قېک
ایرانده حریت (شکلی)	" "	۱۵ قېک	۱۷ قېک
ملت دوستلری	حقویردیوف	۵ قېک	۷ قېک
شیخ ووزیری و	میرزا ملکوم خان	۲۰ قېک	۲۴ قېک
مبدء ترقی (فارسیجه)			
حقیقت اسلام	آخوند یوسف طالب زاده	۵۰ قېک	۵۰ قېک
اسلام تاریخی (برنجی حصه)	" " "	۴۵ قېک	۴۵ قېک
اسلام ملکتلرینک خریطیسی	" " "	۲۵ قېک	۲۵ قېک
معلم الشریعه (برنجی حصه)	" " "	۴۰ قېک	۴۰ قېک
معلم الشریعه (۲ مجی حصه)	" " "	۵۰ قېک	۵۰ قېک
ایکی اوشاق	میرزا عبدالله طالب زاده	۲۰ قېک	۲۰ قېک
قائلی مصادمه	" " "	۵ قېک	۵ قېک
آثار احمد بک جوانشیر (مالی شعر مجموعه سی)	" " "	۲۵ قېک	۳۰ قېک
حساب مسئله لری	حمید بک یوست بگوف	۳۵ قېک	۴۱ قېک
صحبت باسی رفیقتم	شاهر نیر	۴۰ قېک	۴۰ قېک

وئان و حریت	سعید اوردوبادی	۷ قېک	۷ قېک
آزاده دانیشماق	وولسگینشینه	۵ قېک	۵ قېک
غفلت	سعید اوردوبادی	۱۰ قېک	۱۰ قېک

«فالوژنی» واسطه سی ایله ایستینلر هر سفارشه ۱۷ قېک آرتق پوچت خرچی ویرده جیگر.

شاگرد دفتر لری: اداره ده یوز دانه سی ۲ منات ۴۰ قېک.



Мамед-Али ШИХЪ
НАРОДНОЕ ДВИЖЕНИЕ
ВЪ КРАѢ ЛЬВА И СОЛНЦА
Цѣна 1 рубль
СКЛАДЫ ИЗДАНИЯ: Тифлисъ
КН. ТОР. ГУТТЕНБЕРГ
Александрополь ТИПОГР.
„ШИРАКЪ“
АТРПЕТЪ

روس دیلنده تازه کتاب

محمد علی شاه

یازان: آتريت.

ایرانک ایندیکی حالی

ساقیلر: تقلید «غو

تغییر» کتابخانه سنده

و آلیساندروبولده

«شیراق» مطبعه سنده.

قیمتی پوچتا خرچی

ایله بر منات در.

اعلان

کتابخانه مزده هر جور مکتبه و معارفه دایرناپالار موجوددر. کتاب تشریح الفرائض، رساله ربه الاحكام، عمدة الاحکام، سیاحتنامه ابراهیم بک، کلیات پرنس مرزا ملکم خان ترجمه تحفه نصوحیه و تفصیرالالقه آن اثر مرزا زاده و تدریسگر خریطه سی ۶۰ قېک و کتاب تاج التواریخ امیر افغان حاجی علی اصغر محمد زاده کتافروش کافنده ساتیلور.

موریتاسیتین

لئوپولد استولتینف و شرکاسی نک

درمان کارخانه سندن.

وقت سر شعبه نک و «نیرو» آزارلاری ایچون

اعلا مالجه در.

چوخ حکم لر طرفدن امتحان اولونوب همیشه

ایشله ن و آزارلاری ایچنده آرتق شهرت تاپان درمان در.

هر یرده ساقیلر. قیمتی آنجاچ ایکی منات در.

آدریس: اصل آماری: موسقواده، نیتواساقیه گوجه ده نمره ۱۰.

Москва, Никольский, 10. Леопольд Столинъ и К.о.

Берлинъ, 0, 27 Schicklerstrasse №10.

شعبه سی، بیرلر ده

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНОТОРА и РЕДАКЦИЯ
журнала „Молла-Насреддинъ“
Тифлисъ

Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ
ПОЛИТИКО-САМОУПРАВЛЕНЧЕСКИЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
ЖУРНАЛЪ.

ЦЕНА на ГОДЪ:
Съ доставкой 5 руб.
За границу 6 руб.
ЦЕНА за ОУПЯВЛЕНІЕ:
За мѣсто занимаемое строкою
печата впереди текста 10 коп.
позади 7 коп.

تازه کتاب

محترم ادیبز عبدالرحیم بک حقیردوف تازه یازدیقی « کیمدر مقصر » آدینده ایکی مجلسلی
وودهویلی ادارهمзде اون قیگه و پوچتا خرجی ایله ۱۲ قیگه باشلیوب ساتیلماغه. اوخوماق ایچون و تیاتر
صحنهسنده اوناماق ایچون شیرین بر حکایتدر.



بقربورغده « میخانجیستی » شرکتک

چوخ اعلا

آباخ قبا بلاری

راقتاوی. تیکلمش و ویفتلی. هر فاسونده. هر بر بویوک

ماغازده ساتیلیر.

«ВАРЯЧНОЕ КЛЕЙМО»

بیله نشان وار.

اصل مال لارک اوستندده



روس -- آمیریتا ریزین مانوفاکتوراسی نك شرکتی

فیرماسی « ترده اوغلونیک »

(اوج گوشلی)

ПОД ТРЕУГОЛЬНИКЪ ФИРМЫ

همان دری اسقلادی و بعضی زغرا تفلیس ده شعبه سی ایراوانستی پلوشاددهدر.
یرده نیچنی مال لار

بقربورغک « میخانجیستی » شرکتی نك

آباق قابلاریندن اوتری « قریما » و « آپریتورا »



نه قدر قولاغی بیره دیریریم — تاراخ توراف دن سوا یی برسس کلیم



Родина сир

آروات اوغلان دوغدی .



Родина сир

Родина сир

آروات قیز دوغدی .